Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie odpowiedział mu w ani jednej wypowiedzi tak że dziwić się namiestnik bardzo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jednak nie odpowiedział mu na ani jedno słowo,\* tak że namiestnik bardzo się dziwił.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie odpowiedział mu w ani jednej sprawie\*, tak że (dziwił się) namiestnik bardzo. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie odpowiedział mu w ani jednej wypowiedzi tak, że dziwić się namiestnik bardzo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak nie odpowiedział mu na żadne oskarżenie. Namiestnik był tym bardzo zdziwiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz mu nie odpowiedział na żadne słowo, tak że namiestnik bardzo się dziwił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz mu nie odpowiedział i na jedno słowo, tak iż się starosta bardzo dziwował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie odpowiedział mu na żadne słowo, iż tak się barzo dziwował starosta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jednak nie odpowiedział mu na żadne pytanie, tak że namiestnik bardzo się dziwił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz On nie odpowiedział mu na żadne słowo, tak iż namiestnik bardzo się dziwił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak nie odpowiedział na żadne oskarżenie, co bardzo dziwiło namiestnika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On nie odpowiedział mu ani słowem, co bardzo zdziwiło namiestnika. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz nie odpowiedział mu ani na jedno słowo, tak że namiestnik bardzo się dziwił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale i jemu nie odpowiedział ani słowa i gubernator bardzo się dziwił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie odpowiedział mu na żaden zarzut, co bardzo zdziwiło namiestnika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але Він не відповідав Йому на жодне слово, тож правитель дуже дивувався. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie odróżnił się dla odpowiedzi jemu istotnie do ani jednego spływającego wysłowienia czynu, tak że również ta okoliczność skłonnym dziwić się czyniła prowadzącego władcę nadzwyczajnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz mu nie odpowiedział na ani jedno słowo, tak, że namiestnik bardzo się dziwił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ku wielkiemu zdumieniu namiestnika On nie wyrzekł ani słowa w odpowiedzi na oskarżenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On wszakże mu nie odpowiedział, i to ani jednym słowem, tak iż namiestnik bardzo się zdumiewał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz, ku jego wielkiemu zdziwieniu, Jezus nie odpowiedział na żaden z zarzutów. |

1. 1) <x>470 27:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Na ani jedno słowo. [↑](#footnote-ref-3)